

Jesús Giron Araque

# El so de la flauta de jade

Premi  
Festa d'Elx



Proporciona fils de seda als teus dies  
perquè teixesquen l'arquitectura dels teus pensaments.  
Governa la teua fúria amb la calidesa de la canya de bambú.  
I, sobretot, has de saber quin és el camí  
que ressegueix la sang de la ferida.

L'estime, mes no puc veure-la.  
Clàssic de les cançons (Shī jīng)

皇帝高宗希望結婚...  
L'EMPERADOR GAOZONG  
VOL CASAR-SE AMB BING JI...

...i demana consell als seus generals sobre l'estratègia a seguir.

El general Liu Guangshi li aconsella  
que convinga amb la primavera la floració dels sàndals  
perquè la seua aroma oriente Bing Ji cap a ell.

El general Han Shizhong li proposa  
que el riu Groc altere el seu curs  
per a conduir la barca de Bing Ji cap a ell.

El general Zhang Jun li suggereix que l'orquestra imperial  
de flautes de jade i pifres d'or interprete la cançó de la Flor  
[de Gessamí  
perquè atraga Bing Ji cap a ell.

El general Yue Fei considera  
que ha de reclutar un exèrcit de cuques de llum  
perquè il·luminen el camí que ha de seguir Bing Ji cap a ell.

Finalment, l'emperador Goazong decideix  
que demanarà a Fuxi, deu de l'escriptura,  
que escriga el nom de Bing Ji en el llibre de la seua vida.  
Esperarà, ja que Bing Ji té huit anys només.

Amarga és la vida de la dona,  
indiciblement baixa és la seua condició.

Fu XUAN

從文秀到溥儀復辟  
QUEIXA DE WEN XIU A PU YI

Em mires

i veus el moble de cosmètics, pólvores de perles,  
afaits, maquillatges i cremes,  
però no veus la meua bellesa.

Em mires

i perceps el perfum de *gracilaria*, orquídia o angèlica  
o les fragàncies d'artemísia i pols de sàndal,  
però no t'adones de la meua dignitat.

Em mires

i observes els meus llavis de cirera  
perfilats i pintats de vermell,  
però no atens les meues paraules.

Em mires

i a la fúria de la teua mirada  
done a menjar els meus ulls de jade.

Em mires.

Estic ací.  
Soc eixa petita cuca de llum que et mira.

Quina tristesa més profunda  
mora al fons de l'ànima!

Bai JUYI

佛教徒蒙克他的祖國為武則天  
UN MONJO BUDISTA REVELA  
EL SEU ORIGEN A L'EMPERADRIU  
WU ZETIAN

La teua ànima va nàixer  
mil anys abans que el teu cos.

El teu cos va nàixer  
de la fusta del taller de ton pare;  
d'un eclipsi total de sol  
provocat per la falta  
de punts cardinals;  
del silenci blanc d'una ciutat negra;  
d'un fragment de por  
llançat per la tristesa  
de la fredor de la ferida  
que inventà la fletxa;  
d'una ombra, ànima de vell drac,  
que deambulava pel Llac Etern;  
de la fam de mil llops salvatges,

nàufrags d'identitat;  
del pas de mil caravanes nòmades  
pel desert d'Alxa  
entre muntanyes de sorra  
i oasis d'aigua salada;  
d'una gota de la tempesta  
que va destruir la ciutat de Wenling.

La teua ànima vingué a buscar el teu cos  
i es va refugiar de la pluja immòbil  
en l'espai intercostal que deixaren lliure  
els tèrmits que exterminaren la dinastia Tang.  
I allí espera la plaga de llagostes  
que rosegarà el seu foc.

Mil anys després tornaràs a renàixer  
en la lleugeresa de la mirada del gira-sol.  
Ets un cicle.

Et repeteixes.

Ella s'embelleix amb un vestit de seda completament nou  
sobre el qual es troben brodats parells de perdius d'or.

Wen T'ING-YUN

李雪旗袍的七大優雅  
LES SET ELEGÀNCIES  
DEL 'QIPAO' DE LI XUE

一

Trobes, Li Xue, l'amagatall de la transparència  
en el ritual seré dels teus ulls.

兩

Vigiles, Li Xue, la maduració de les escates del peix:  
observes l'arquitectura de la mar.

三

Ets, Li Xue, del país que mira la Muntanya de la Reverència,  
però veus les virtuts de la llum que governa el teu mar.

四

Negocies, Li Xue, la cautela amb què el pinzell  
cal·ligrafia els teus estats d'ànim.

有

Com a nòmada que ets, Li Xue, has recorregut trenta  
[primaveres  
i en totes elles has trobat l'essència del poema.

六

No vius, Li Xue, la tensió de la petjada  
sinó la consistència del camí.

七

Dibuixes, Li Xue, el mapa dels contorns del teu cos;  
provoques l'estremiment de les fronteres.



La nit és llarga: no puc dormir.

«Cançó Ziyé núm. 33»

Trista i sola, la jove esposa sospira.

Li Po

現在的字母給他不同的妻子娜達伊·達離開了  
CARTA DE LA RESSENTIDA SO BEI  
AL SEU DÍSCOL ESPÒS NADAI DAR  
QUE L'HAVIA ABANDONADA

Els ulls de qui vos veu feliç, són ulls feliços.

Qui puga veure-vos sa,

serà arruixat amb la misericòrdia de Kuan Yi.

Qui vos trobe en pau, la pau tindrà.

Però quan òbrigues aquesta carta, només hi trobaràs tristesa.

Des que m'has abandonat, visc malament:

la mà de la desgràcia m'acarona diàriament.

Passa el temps recollint fulles de morera, herbes i plantes

[*miwu*;

Em considere morta.

La pluja enfosqueix l'horitzó de l'est, per on te n'anars;

la pluja enfosqueix la mirada que t'acomiajà.

Cap de les cartes que t'he enviat ha tingut resposta.

La tristesa de l'hivern ha ocupat el buit que deixares: